



无手姑娘

——斯拉夫民间童话选

湖北人民出版社

无手姑娘

——斯拉夫民间童话选

景 耀 译



湖北人民出版社

出 版 说 明

斯拉夫民族是指操印欧语系斯拉夫语族诸语言各族的总称，主要分布在欧洲东部，部分散居在西伯利亚和美洲。它分为三支：东斯拉夫人（俄罗斯人、乌克兰人、白俄罗斯人），西斯拉夫人（波兰人、捷克人、斯洛伐克人、卡舒布人、卢日支人），南斯拉夫人（保加利亚人、塞尔维亚人、克罗地亚人、斯洛文尼亚人、马其顿人、黑山人、波斯尼亚人）。共约25,000万人。本书从苏联外喀尔巴阡州出版社一九五九年出版的《斯拉夫民间童话》一书中选译。

无 手 姑 娘

——斯拉夫民间童话选

景 耀 译

湖北人民出版社出版 湖北省新华书店发行

沔阳县印刷厂印刷

887×1092毫米32开本 4印张 1插图 68,000字

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数：1—13,300

统一书号：10106·888 定价：0.34元

目 录

猫大王(乌克兰童话)	1
十二个月(斯洛伐克童话)	5
偷来的东西吃不胖(保加利亚童话)	16
老爷爷的女儿和老婆婆的女儿(乌克兰童话)	19
义父(乌克兰童话)	26
机智的长工(白俄罗斯童话)	32
雇工和皇帝(俄罗斯童话)	35
无手姑娘(斯洛伐克童话)	39
金山(俄罗斯童话)	50
聪明的姑娘(乌克兰童话)	55
胆小鬼(保加利亚童话)	61
一只愚蠢的狼(波兰童话)	65
三条鳗鱼(塞尔维亚童话)	68
阿锡拉克和蛇(白俄罗斯童话)	72
伊凡王子和灰狼(俄罗斯童话)	77
皮匠基利洛(乌克兰童话)	87
三人之子鲍利斯(乌克兰童话)	92
小农民(保加利亚童话)	105
罗莎是怎样成为主妇的(塞尔维亚童话)	112
雇工(俄罗斯童话)	114
老爷和木匠(俄罗斯童话)	121

猫 大 王

(乌克兰童话)

有人养了一只猫。猫老了，已经不能捉老鼠了。它的主人想，我还留它干什么，把它丢到森林里去算了。于是就把它丢进了森林。

猫坐在枞树下哭。这时，狐狸小姐跑了过来，问道：“你是谁？”

猫把全身的毛都竖了起来，回答说：

“呼——呼——呼，我是猫大王。”

狐狸很高兴结识了这么一位体面的大王，就请求说：

“跟我结婚吧，我会做你的贤妻，很好地侍候你。”

“好吧，”猫回答，“结就结吧！”

它们就这样说妥，一起住进了狐狸的小房子。

狐狸千方百计讨猫的欢心。又是抓鸡，又是抓森林里的野味，自己吃不吃不在乎，但一定要给猫带回去。有一次，赛跑能手公兔碰到狐狸，对她说：

“狐狸小姐，我向您求婚！”

“不行，我那儿住着猫大王，它会把你撕成碎片的。”

这时，猫从窝里走出来，耸一耸毛，弓一弓腰，嘴里呼——呼地吹着气。

公兔吓破了胆。它溜烟跑进森林，给狼、狗熊、野猪讲，它看到了多么可怕的野兽——猫大王！

它们想，应该对猫大王恭维一番，便决定请猫和狐狸吃饭。

于是它们开始商量，给客人准备什么饭好。

狼说：“我去弄荤油和素油，做个好汤。”

野猪说：“我去找甜菜和土豆。”

狗熊说：“我去弄点儿蜂蜜当点心。”

公兔跑着找白菜去了。

它们做好菜，摆到桌子上，忽然又争吵起来：究竟派谁去请猫和狐狸。

狗熊说：“我太胖，走路直喘气。”

野猪说：“我生来就笨，走不快。”

狼说：“我老了，耳朵有点儿聋。”

最后公兔不得已应下了这个差事。

公兔跑到狐狸房前，在窗户上咚——咚——咚敲了三下。

狐狸跳起来一看，原来是公兔——它的两条后腿直立着呢！

“你要干什么？”狐狸问。

“狼、狗熊、野猪和我请你们——狐狸小姐和猫大王，到我们那儿去吃饭。”

公兔说完就跑了。跑回去以后，狗熊问它：

“你没忘记告诉它们带上汤匙吧？”

“噢，老爷子，我忘了！”公兔说完，再次向狐狸家里跑去，敲了敲窗户说：

“请不要忘记，随身带上汤匙！”

“好，好，不会忘的！”

狐狸小姐挽着猫大王的胳膊去赴宴。猫大王又是耸毛，又是呼——呼地吹气，它的两只眼睛就象两盏绿灯笼。

狗熊一看到这么个可怕的动物，就跳起来——溜走了。

狼躲进灌木丛里，野猪钻到桌子底下，狗熊爬到树上，兔子藏到自己窝里去了。

猫闻到桌子上有肉味儿，一下子扑过去，“妙——妙——妙”的叫着，就大嚼起来。

而野兽们听错了，以为猫在喊少——少——少，就互相说起悄悄话：

“呸，真是个大肚皮，这么多东西还嫌少！”

猫大王吃饱了，喝足了，就躺在桌子上睡觉。

野猪躺在桌子下面，尾巴一摆一摆的。猫以为有老鼠，就扑了过去。然而它一看是头野猪，大吃一惊，就跳到树上去——那棵树上正好坐着狗熊。狗熊想，猫找它打架来了，又拚命向上爬去。树枝被压断了，狗熊一下子摔到地下。

狗熊正好摔到狼藏身的灌木丛里。狼想，这下可活不成了，撒腿就跑，野猪、狗熊也跟着跑起来。它们都跑得那么快，以至兔子都赶不上。

猫又爬回桌子上吃荤油和蜂蜜。它和狐狸小姐把东西都吃光了，这才回家去。

狼、狗熊、野猪和兔子聚到一起，说：“好一只野兽，个子那么小，却差点儿把我们都吃掉。”



十 二 个 月

(斯洛伐克童话)

从前有一位老太婆，她身边有两个女儿。一个叫玛露什卡，是她丈夫的前妻生的；另一个叫奥列娜，是她自己亲生的。妈妈对亲生的奥列娜十分溺爱，但却容不得玛露什卡。因为，玛露什卡要比奥列娜漂亮得多。但是，玛露什卡并没有意识到自己的美丽，她甚至连想也没有想过。正因为她漂亮，后娘一见到她就皱起眉头。姑娘总想，大概是有什么事情让后娘不满意吧。

每天，奥列娜或者梳妆打扮，或者在房里踱来踱去，或者在院子里闲逛，或者在大街上蹁跹。而玛露什卡呢？她得在屋子里做清洁、收拾东西、烧火、洗衣、缝补、纺纱织布、给牲口铡草、挤牛奶……总之，什么都得干。可是，后娘还是整天打她骂她。尽管玛露什卡象女仆一样默默地忍受着，但是后娘对她的虐待一点也没有放松。相反，后娘对这位可怜的姑娘越来越苛刻，这一切都是因为，玛露什卡一天比一天漂亮，而奥列娜却越来越丑了。

后娘想：把这个漂亮的玛露什卡留在家里有什么好处呢？以后有小伙子来做客，他们会爱玛露什卡，

而不爱奥列娜的。

于是，后娘和奥列娜商量了一下，想出了一个任何人也想不出的主意。

新年过后不久，天气很冷很冷，奥列娜想闻紫罗兰花的香味，就说：

“去，玛露什卡，到树林里去，给我采一束紫罗兰花来。我要把它插在腰带上，我喜欢闻它的香味。”

“天哪！亲爱的妹妹，亏你想得出来。谁听说过，大雪天能长出紫罗兰花？”——可怜的玛露什卡说。

“嗨，你这个可恶的脏东西！我要你办事，你倒敢顶起嘴来了！”——奥列娜喊叫起来，——“现在就给我滚出去，不采回紫罗兰花，我就打死你！”

后娘把玛露什卡推出家门，随即把门关上，并且上了门。

玛露什卡流着眼泪，走进树林。那里，雪堆一个连着一个，连个人的脚印也没有。她在树林里走了很久。饥饿折磨着她，骨头冻得发疼，她终于忍不住，伤心地哭了起来。她开始祷告上帝，希望让她早一点儿离开人间。忽然，她看到远处有一星火光，就朝火光走去，走上了山顶。山顶上烧着一大堆篝火，篝火旁边摆着十二块石头，石头上坐着十二个人：其中三个人蓄着白的或者花白的胡子，三个人年轻一些，另外三个人更年轻些，最后三个人则完全是小伙子。他们静静地坐着，一句话也不讲，一动不动地望着燃烧

的篝火——这就是十二个月份。一月坐在最高的那块石头上。他的头发和胡子都象雪一样白，手里拿着一根棍子。

玛露什卡害怕了，完全惊呆了。但后来她还是鼓起勇气，走向前去，请求说：

“好心的人们，让我烤烤火吧，我冻得直发抖！”

一月点点头，问她道：

“好姑娘，你来到这里干什么？找什么东西吗？”

“我来采紫罗兰花，”——玛露什卡回答。

“现在不是采紫罗兰花的时候，到处都是雪……”——一月感到很奇怪。

“我知道”——玛露什卡回答，“可我的妹妹奥列娜和后娘硬要我来给她们采紫罗兰花，要是采不到，她们会打死我的。求求您，老伯伯，请您告诉我，哪里可以采到紫罗兰花呢？”

一月从自己的位子上走下来，走到那一个年轻的月份面前，把手中的棍子递给他，说：

“三月兄弟，现在请你坐到上面来，坐到我的位置上。”

三月走向高处，来到最高的那块石头上，把棍子在篝火上方挥了一挥，篝火旋转着，象柱子一样升向高空。雪开始融化，树枝上绽出了幼芽，在山毛榉树下面，草儿发青了，草丛中出现了花蕾，春天到了。灌木丛中，在绿叶覆盖下，盛开着紫罗兰花。玛露什

卡看到，整个大地象蒙上了蓝色的手帕。

“快摘！快摘！”——年轻的三月催促她。

玛露什卡十分高兴地采起花来，很快就采了一大把。她向十二个月道了谢，就匆匆忙忙赶回家去。

奥列娜非常惊奇，后娘也非常惊奇，玛露什卡竟抱着紫罗兰花回来了。她们放玛露什卡走进屋子，整个屋子到处都是紫罗兰花的香味。

“你在哪儿摘的花？”奥列娜生气地问。

“它们长在高高的山上，在密密的树丛里，那里可多了。”——玛露什卡不露声色地说。

奥列娜从她手中夺过那束紫罗兰，把它插在自己的腰带上，开始闻花的香味，也给她的妈妈闻，而对玛露什卡，连一声“你闻一下吧”也没有讲。

第二天，奥列娜坐在炉子旁边，她又想吃草莓了。

“快去，玛露什卡，到树林里给我摘草莓去！”

“哎呀，我的上帝！亲爱的妹妹，你怎么会有这个想法呢？谁听说过，下大雪时会有草莓？”

“啊，你这个可恶的脏东西！我要你办事，你竟敢顶起嘴来了！现在就给我滚出去，不采回草莓，就打死你！”——奥列娜恶狠狠地说。

后娘把玛露什卡赶出去，随手关上门，上了闩。

玛露什卡流着眼泪，走进树林。树林里雪堆象墙一样矗立着，连人的脚印也没有。玛露什卡在树林里转了好久，饥饿折磨着她，骨头冻得发疼。她开始祈

求上帝，还是让她早一点儿死了好。

突然，她又看到了那远处的火光，就朝火光走去，来到篝火旁。围着篝火坐的还是十二个月，一月坐在最高处，有着雪白的头发和胡子，手里拿着棍子。

“恩人呀，让我烤烤火吧，我快要冻死了。”——玛露什卡请求说。

一月点点头，问道：

“姑娘，你怎么又来了？找什么来着？”

“我来摘草莓。”——姑娘回答。

“要知道，现在是冬天，雪地里是长不出草莓的。”——一月说。

“我知道，”——姑娘难过地回答，“可妹妹奥列娜和后娘要我给摘草莓。要是摘不到，她们就要打死我。老伯伯，请您告诉我，哪儿可以摘到草莓呢？”

一月从自己的位子上走下来，走到和他坐对面的那个月份面前，说道：

“六月兄弟，现在请您坐在我那个位置上。”

六月走到最高的那块石头上，在篝火上空挥了一下棍子。篝火旋转着升高了三倍。雪在眨眼间化完了，树上挂满了绿叶，小鸟在周围欢唱着，到处盛开着鲜花，夏天来了。灌木丛中泛起了白色，好象那里撒满了白色的星星，白色的星星又眼看着变成了草莓，草莓成熟了，变成了红色。玛露什卡还没有来得及弄明白是怎么回事，草莓一下子多得使整个大地都变成

了血红色。

“快摘、快摘，玛露什卡！”——温存的六月开始催她。

玛露什卡十分高兴，很快摘了满满一围裙草莓。她向十二个月道了谢，匆忙赶回家去。

当看到玛露什卡带着满满一围裙草莓赶回家来，奥列娜十分惊奇，后娘也十分惊奇。她们给玛露什卡打开门，满屋子都是草莓味。

“你在哪里摘的？”奥列娜生气地问。

“它们长在高高的山上，多极了。”——玛露什卡不露声色地回答。

奥列娜抢过草莓，吃了个饱，后娘也吃了个饱。但她们始终没对玛露什卡说一句：你也吃颗草莓吧！

奥列娜美美地吃过草莓，第三天，她又馋苹果吃了。

“到树林里去，玛露什卡，给我摘些红苹果回来！”——奥列娜命令道。

“我的上帝！亲爱的妹妹，你怎么会有这个想法呢？谁听说过，冬天能结出苹果来？”

“啊，你这个可恶的脏东西，要你办事，你倒敢跟我顶嘴了！赶快滚到树林里去，不摘回红苹果，我就打死你！”——奥列娜恶狠狠地说。

后娘把玛露什卡赶出去，砰地一声关上门，上了门。

姑娘流着眼泪向树林里走去。在那里，雪堆象墙一样矗立着，连个人的脚印也没有。玛露什卡在树林里走了很久，饥饿折磨着她，冻得骨头发疼。她祈求上帝，还是让自己死了算了。忽然，她看到远处又出现了那团火光。玛露什卡朝火光走去，来到一堆篝火旁。十二个人——十二个月份——围成一圈坐着，一动也不动。最高处是一月，雪白的头发和胡子，手里拿着一根棍子。

“恩人们，让我烤烤火吧，我冷得实在受不了啦！”——玛露什卡请求道。

一月点点头，问她：

“姑娘，你怎么又来了！”

“我是来找红苹果的。”——姑娘回答。

“现在是冬天，难道冬天是结红苹果的时候吗？”——一月说。

“我知道，”——玛露什卡难过地答道，——“但是后娘和奥列娜说，要是我不给她们摘回红苹果，她们就要打死我。老伯伯，请求您，再帮我一次忙吧！”

一月从自己的位子上走下来，来到一位年长的月份面前，把棍子递到他手中说：

“九月兄弟，请你坐到我那个位子上。”

九月爬到最高的那块石头上，挥了挥棍子，火焰蹿起老高，雪一下子全化了。树上的黄叶子慢慢地飘落了，秋天来了。玛露什卡没有看到鲜艳的花朵，她

找的也不是这些东西。她的两只眼睛只是注视着那一棵棵树木。忽然，她看到了一棵苹果树，在它高高的枝头上，挂着几个红苹果。

“摇，玛露什卡，快摇！”——九月喊道。

玛露什卡摇了一下苹果树，从上面掉下来一个苹果，再摇一次，又掉下来一个。

“捡呀，玛露什卡，快捡起来回家吧！”——九月喊道。

玛露什卡抓起两个苹果，向十二个月道声谢，匆忙赶回家去。

玛露什卡回到家中，奥列娜十分惊奇，后娘也十分惊奇。她们给玛露什卡开了门，玛露什卡把两个红苹果递给她们。

“你在哪儿摘的？”——奥列娜问。

“它们长在高高的山上，那里还有很多很多。”——玛露什卡回答。

玛露什卡刚说到“那里还有很多”，奥列娜就向她扑过去，“啊哈，你这个可恶的脏货，你为什么不多摘些回来？一定是你在路上偷吃了。”

“亲爱的妹妹，我连一点儿也没有尝。我第一次摇树，落下来一个苹果，第二次摇树，又落下来一个，下边就喊着不让我摇了，催我赶快回家。”——玛露什卡说。

“啊，你这个鬼东西！”——奥列娜骂起来，扑上去

打她，后娘也不甘示弱，抓起了一根棍子。但是，玛露什卡没有让她们打着，跑进厨房，藏在炉子后边的角落里。贪吃的奥列娜不再骂了，她急不可待地抓起苹果啃起来，她的妈妈也吃了一个。多么甜的苹果啊，她们这一辈子都没吃过，还是第一次尝到这个美味。

“妈妈，给我一个挎包，我自己到树林里去。这个坏东西，一定是在路上把苹果吃了。我找到那个地方，要把苹果都摇下来，即使魔鬼亲自来赶我，我也不怕！”

奥列娜这样喊叫着，妈妈劝她也不听。她背起挎包，包好头巾，收拾停当，就到树林里去了。她母亲伤心极了，但是也无可奈何，因为这是她的亲生女儿下决心这么做的。

奥列娜来到树林里，那里的雪堆象墙一样矗立着，连个人影儿也没有。她在树林里走着，走着，贪吃苹果的欲望驱使着她越走越远——简直是活受罪！突然，她看到了远处的火光，于是，她来到一堆篝火旁。围着篝火坐着十二个人——十二个月。但是，她没有向他们致意，也没有向他们请求，伸出手来就去烤火，好象这堆篝火是专门为她点的。

“怎么到这儿来了，你要干什么？”一月生气地问道。

“用得着你问吗？你这个老傻瓜，我到哪儿去，干什么，关你什么事！”——奥列娜打断一月的话，向山